|  |  |
| --- | --- |
|  | **M7 *Christian Prunič: Michał Hórnik – sonet (přełožk)*** |
| 5  10 | Hórnik, kiž je hižo wot swojeho šulskeho časa w Praze sem z čěskim awtorom Janom Nerudu (1834 – 1891) spřećeleny, płaći ze swojej literarnej twórbu w někotrym zhladowanju jako wjazawka mjez Zejlerjom a Ćišinskim.[[1]](#footnote-1) Wšón waženy duchownje kubłany [...] wustupi we 1850-tych a 1860-tych lětach sam jako basnik. Nimo patriotisko-folkloristiskich basnjow basni wón něšto sonetow a distichow, kotrež na Ćišinskeho pozdźiše tworjenje w tutej družinje pokazuja. Sonet „Mišnej” (1852; Hórnik 1994; 20) pokazuje hižo formalnje a wobsahowje na Ćišinskowy cyklus „Dopomnjenja na Mišno” (1882; ZSĆ II: 37-41) ze swojeho debitoweho zwjazka „*Kniha sonetow*” (1884). Balada „Žarowanska rejwarka” (1855; Hórnik 1994: 29-31) wariěruje samsny folkloristiski sujet kaž Ćišinskowa balada „Wosudne reje” (1898; ĆZS III: 232-233). Ćišinski sam wobhladuje so po Hórnikowej smjerći 1894 jako jeho jenički legitimny naslědnik [...].  Z: Prunitsch, Christian: Sorbische Lyrik des 20. Jahrhunderts. Untersuchungen zur Evolution der Gattung, Bautzen 2001, str. 69. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M8 *Christian Prunič: Jan Skala – sonet (přełožk)*** |
| 5  10  15  20  25  30  35 | Zažna baseń „Njebojiće so hrěcha?” (1911) pokazuje w přirunanju k Ćišinskemu stopnjowany apelowy charakter, haj agresiwitu Skaloweje lyriki. Ćišinski žada sej w jednym ze swojich prěnich sonetow, „Serbam” (ĆZS II: 10), za wotpokazanje/ wotwobaranje cuzeho a wobchowanje swójskeho: „[...] kóždy hruzlik serbskej zemje wobarajće!”. Motiw boja wo swójsku pódu słuša ke konstantnym temam jeho lyriki.[[2]](#footnote-2) W přirunajo njedosahacym wobknježenju sonetoweje formy wupraji Skala hižo jeho zacpěće za serbskich burow, kotrež jich kraj na Němcow předawaja: Je to hrěch před bohom, „čertow črjóda” swjatu serbsku maćernu zemju přepodać.[[3]](#footnote-3) Tekst polarizuje po šemje Ćišinskeje „patriot-renegat[[4]](#footnote-4)”-opozicije, dźěli „dobrych” wot „złych” Serbow a wuhotuje tak wot Skaloweho předchadnika formulowany topos[[5]](#footnote-5), kiž runočasnje pak w formalnym nastupanju za přikład stupi:  A hdyž čertow črjóda na was jěcha,  štó chce maćer předać do wusměcha?  Na polu, kiž předać chceš, steji wěcha:  Serbski hospodarjo, njebojiš so hrěcha?[[6]](#footnote-6)  Dźiwa Ćišinski hišće na krutu formu, tak pokaza so estetika tu w radikalizowanej ideologiji podrjadowana. [...] Skala prócuje so, apelatiwnu funkciju swojeho retoriskeho prašenja z nadpisma basnje po móžnosći bjezposrědnje skutkować dać a narěčaneho recipienta, „serbsk[eho] hospodarj[a]”, k zdźerženju swojeje pódy a zemje pohnuć.  Skalowa politiska lyrika pokazuje so wot toposa serbskeho wojowanja wo swobodu dominowana, kotraž so w stajnje nowych wospjetowanjach afirmatiwnje[[7]](#footnote-7) tematizuje. Při tym njeda so awtor wot drastiskich formulacijow wottrašić. Na hrožacu wupředań serbskeho wobsydstwa na němske hospodarstwo reaguje wón ze starotestamentarisku njemdrosć, kotraž tež teksty Nowaka charakterizuja: „Čert do was, čorni japoštoljo hele! /Nas mazany waš pjenjez njepokupi!” („Našim njepřećelam”, 1920; Skala 1985: 14-15). [...]  Z wužiwanjom sonetoweje formy nawjaza Skala bjez prašenja na Ćišinskeho.[[8]](#footnote-8) Tola pokazuja hižo titule najwjace sonetow, zo wón wuraznje na nacionalpatriotiske komponenty Ćišinskeje estetiki nawjaza a w tym fanatiskeho Młodoserba, ale nic „čłowjekej, filozofej a wuměłcej” slěduje.[[9]](#footnote-9) Nimo mjenowanym „Njebojiće so hrěcha?” namakaja so w Srjódkach – čejež teksty so z podtitulom „Zběrka basni w narodnej drasće” mjenuja – titule kaž „Puć šlahaj njeserbskosći” (Skala 1920: 30), „Njepodaj so!” (tež tam: 31), „Našim njepřećelam” (tež tam: 48). Basnje su jako teksty koncipowane, kotrež w powšitkownej serbskej euforiji zažnych dwacetych lět serbske nacionalne wědomje spěchować mějachu. Z tym wotrjeknu so zwjetša na estetiskosć na lěpšinu praktiskeje funkcionality.  Z: Prunitsch, Christian: Sorbische Lyrik des 20. Jahrhunderts. Untersuchungen zur Evolution der Gattung, Bautzen 2001, str. 96 sl. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M9 *Scholze, Dietrich: Jan Skala – sonet*** |
| 5 | Na kóncu zběrki [»Srjódki«] přeradźi wojowarski gestus najprjedy tekst »Našim njepřećelam« z nazornymaj linkomaj »My budźemy so wobarać a młóćić / Was na waš nop a wot nas preč was tłóčić« (str. 48)[[10]](#footnote-10), a potom tež wobskoržaca baseń »Přećiwo wšoněmcam« z kónčnym tercetom »My móc smy, z kruteju hdyž wolu / Sej wobaramy serbski dom a rolu / A ruce wšě sej zawdamy k dźěłu!« (s. 58) Napadnje, zo zdrasći Skala swoje patriotiske teksty najradšo do kruteje, rymowaneje formy soneta z jambiskim rytmusom.  Ze: Scholze, Dietrich: Stawizny serbskeho pismowstwa 1918 – 1945. Budyšin 1998, str. 94. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M10 *Christian Prunič: Jurij Brězan – sonet*** |
| 5  10  15  20  25 | Runje tak kaž Zejler rozumi Brězan swoju lyriku nic jako awtonomne wuměłstwo, ale jako wužiwarsku literaturu. Jako tajka je wona přewažnje za zjawne přednjesenje, deklamaciju resp. zhudźbnjenje postajena. Kaž wšitkim druhim zastupjerjam prěnjeje generacije płaći za njeho Ćišinski jeničce jako złobny spěwar nacionalneho patosa, kotrehož poetiske agresije wón wospjetować nima. („Dźensa kaž tehdom”, Brězan 1951a: 33). Tutón je hižo wšitkich oportunistow šwikał; přez to njetrjeba wón, Brězan, ničo wjace pisać – to by było „Škoda to časa!”. Formalna mnohostronskosć Ćišinskeje twórby wostanje bjez wothłosa; Brězanowe jednotliwe sonety słuža jeničce ke karikowanju tuteje družiny jako byrgarskeje. Swój prěni, programatiski basniski zwjazk *Do noweho časa* (1950), kotryž agitaciske teksty z pózdnich štyrcetych lět zhromadźi, započnje so ze sonetom, w kotrymž so formalne (po tehdyšim wužiwanju rěče „formalistisce”) wuhotowanje basnjenja jako „młóć[enje] prózdn[eje] słom[y]” apostrofuje:  Nic, zo bych spěwał hłósny chwalospěw  a dźakne frazy sebi z mozow drěł –  metrisce bjezporočnje klinkotace  rytmy a na jazyku rozběžace,  hładce kaž wolij, rymy wumyslił –  ja přiwuknył šće njejsym k tomu  a njepodam so, młóćić prózdnu słomu,  zo z njeje slepjakam bych ławrjenc wił.  Njeleposć Brězanowych swobodnych rytmow [...], kotrež zahajacemu sonetej slěduja, zda so tu k poetiskemu programej pozběhnjena: dominantna, hdyž nic samo jenička funkcija tuteje lyriki je apel, kotryž runje w formalnej njedokonjanosći hišće naležnišo kedźbnosć dóstanje.  Z: Prunitsch, Christian: Sorbische Lyrik des 20. Jahrhunderts. Untersuchungen zur Evolution der Gattung, Bautzen 2001, str. 182 sl. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M11 *Christiana Piniekowa:*** ***Mina Witkojc – sonet*** |
| 5 | Intensiwny lyriski spočatk Mina Witkojc dale njesćěhuje. Cyłych dźesać nowych basnjow so hišće knižnje wozjewi. W tutych twórbach, zdźěla w sonetowej formje, wotbłyšćuja so wołanje awtorki za narodnym wotućenjom wosebje w Delnjej Łužicy, (»Mjatel«), jeje njespjelnjena nadźija na słowjansku wzajomnosć (»Głos podwjacorny«), zadwělowanje (»Zaklěśe«), wosamoćenosć (»Źeń w pytach spi«) a wěsty, z elegiskim optimizmom napjelnjeny žiwjenski facit (»Žwały a cowanja du...«)[[11]](#footnote-11)  Z: Piniekowa, Christiana: Wuwiće družiny lyriki. Dwoji basniski puć. Lyrika kónc štyrcetych a połstatych lět. w: Přinoški k stawiznam serbskeho pismowstwa lět 1945 – 1990. Zběrnik. Budyšin 1994, str. 85 sl. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M12 *Christian Prunič: Mina Witkojc – sonet*** |
| 5  10  15  20 | Za čas Weimarskeje republiki stej so dwaj zwjazkaj poezije Witkojc wozjewiłoj. *Dolnoserbske basnje* (1925; druhi nakład 1931) a *Wěnašk błośańskich kwětkow* (1934). Prěnja zběrka je w dalokej měrje wěnowana pytanju za poetiskim wusměrjenjom – narodnje angažowane basnje so z ludowymi a składnostnymi basnjemi wotměnjenja. Druha zběrka pak, tematisce podobnje rozdźělena, přeradźuje powyšene formalne wědomje basnicy. Jeje prěni originalny sonet, „Guseńca a škobrjonk”, nasta jedne lěto po wozjewjenju druheje zběrki.  Mjenuju tutón sonet prěni, dokelž nimam baseń „Žeń w pytach spi”, kotraž bu prěnjotnje w hornjoserbskej rěči spisana a so w zawostajenstwje basnicy na lěto 1925, we wudaću z lěta 1955 pak na 1925/1947 datěruje, za originalny sonet. Tukam na pochad woneho soneta z čěskeje literatury, dokelž symbolistiske techniki oksymorona a synestezije, kotrež so na př. w frazy „druga domownja / z dalinow njedostupnych k sebje kiwa”[[12]](#footnote-12) zwuraznjatej, za Witkojc poetiku typiske njejsu. Jeje poetika zepěra so na zasadu jednomyslnosće; struktura tejele basnje pak by skerje za poetiku Jurja Chěžki rěčała.  W soneće „Guseńca a škobrjonk” so zakótwjenje basnistwa w folklorje runjewon wotpokazuje a parnasistiske[[13]](#footnote-13) zrozumjenje literatury jako samotne mišterstwo we wyšinach čisteje poezije, kaž je Jakub Bart-Ćišinski zastupuje, podpěruje: Wysoko nad „guseńcu”, kotrejež „ceły swět wšak njejźo dalej kała”, leći „spod samym njebjom” njedosahujomny škowrončk; jemu runje ma so prócowanje čłowjeka wysokim idealam wěnować. Podobnje ma škowrončk tež w mnohich basnjach Ćišinskeho zbožowny spěw basnika symbolizować; skedźbnju tu jenož na cyklus „Ze škowrončkom” ze zběrki *Z juskom wótčinskim* (1903).  Z: Prunič, Christian: „Erfurtske spomnjeśa”. Poetiski wójnski dźenik Miny Witkojc. w: Rozhlad. Serbski kulturny časopis. Budyšin 3/2000. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M13 *Christian Prunič: Róža Domašcyna – sonet (přełožk)*** |
| 5  10  15 | „Błótowski raj” (1990), Domašcyny prěni sonet slěduje rymowej šemje abba cddc eee fff a je w klasiskim sonetowym metrumje, pjećstopjenowym jambusu, spisany. Baseń jedna wo k farsy zanjechanym nałožku w operetowej kónčinje – Błótowska turistiska idylka, čejež titul so ironisce jako „raj” připowědźi. We woprawdźitosći wotměwa so tu jenož hišće kulturna simulacija; wobydlerka Błótow skorži přez zanjerodźenje wobswěta přez bliske wuhlowe milinarnje, z kotrychž wuhenjow „wodźik syrik” so kuri. Před tutym pozadkom inscenuje wona z jeje mužom žiwjenske wašnje zašłych generacijow:  sej sprócnje za turistow lapu staja  hdyž čołmar ćěka do dźěła do raja  a něhdźe nošerjo kašć zahrjebaja  Na rozdźěl Dyrlicha njepisa Domašcyna za zachowanje tradicije, kotraž je jako serbska reklamowana. Skóncowana přiroda njedowoli pokročowanje stolětneje strategije „Młodoserbow”: apel zda so njepřihódny być. Tola runočasnje signalizuje Domašcyna přez wužiwanje sonetoweje formy alternatiwu, za kotruž je so rozsudźiła: Serbska kultura móže jako dźěl europskeje kultury dale wobstać, hdyž so wona tež za njeoriginalne serbske formy wotewri.  Z: Prunitsch, Christian: Sorbische Lyrik des 20. Jahrhunderts. Untersuchungen zur Evolution der Gattung, Bautzen 2001, str. 273 sl. |

1. ***Přepytujće formu a rěč w basni „Krawna hosćina” Jakuba Barta-Ćišinskeho. Wobkedźbujće při tym wosebje wólbu słowow, rěčne wobroty a sadotwar.***
2. ***Interpretujće baseń „Krawna hosćina” Jakuba Barta-Ćišinskeho. Zawjazajće při tym dodatne informacije přidatnych tekstow.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5  10  15  20 | ***Gero***  Naslědnik Heinricha I. na němskim kralowskim trónje bu 936 jeho syn Otto I. Wón potłóčowansku politiku swojeho nana pokročowaše. Prócowaše so wo to, podćisnjenje kónčiny kruće do němskeho stata zarjadować. Za přesadźenje tutych zaměrow zasadźi won t. mj. markhrabjow: při srjedźnym Łobju bě to *Gero*, wuchodnje delnjeho Łobja *Hermann Billung*.  Dokelž so Gerej spjećowanje Serbow z wojerskimi srědkami złamać njeporadźi, wumysli sej wón čertowsku lesć. W lěće 939 přeprosy wón třiceći serbskich a połobskosłowjanskich wjerchow k sebi na hosćinu, zo by z nimi měr wujednał.  Gerowu krawnu hosćinu je nam Alexej Pludek w swojej knize »Powěsće ze starych časow« nazornje předstajił:   |  | | --- | | »Njebě žaneje přičiny k podhladej, zo so snano něšto přećiwo hosćom přihotuje, wšak tola sam markhrabja Gero sedźeše wjesoły na čole duboweho blida a zhromadnje z nimi spěwaše ... Nichtó njewědźeše, što so za jeho smějatym wobličom chowaše. A nadobo, wosrjedź tutych Gerowych słowow, walichu so do žurle Gerowi złóstnicy, rubježnicy a mordarjo w połnym wubrónjenju, z nahimi mječemi a tesakami w ruce, a prjedy hač so štó zhraba, prjedy hač štó wšo spózna, padźe hižo na zemju Česćibor, starosta Milčanow ... Gero steji na čole blida, bije roznjemdrjeny z mječom wokoło sebje, tama, směje so a dźiwje škrěči połny hidy přećiwo Słowjanam, spóžěra so z radosću a z dźiwnym, błudnym směchom. Jeho njepřećeljo su předobyći, z mječemi a tesakami zabići.« |   Ze: žórło njeznate |
|  | ***Přispomnjenje ke „Krawna hosćina” Jakuba Barta-Ćišinskeho:*** |
|  | *Gero* markhrabja za čas kejžora Otta I. w južnym markhrabinstwje mjez Solawu a Łobjom. Přeprosy wokoło 30 słowjanskich – wosebje serbskich – wjerchow k sebi na hosćinu (najskerje do swojeje stolicy, Merseburga), wudawajo, zo chce měr a přećelstwo hajić. Za čas hosćiny daše swojich hosći, kotřiž běchu swoje brónje wotpołožili, zamordować (l. 939)  Z: Jakub Bart-Ćišinski: Zhromadźene spisy. Zwjazk II. Lyrika. Budyšin 1969, str. 251. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***Jakub Bart-Ćišinski: Krawna hosćina (1884)*** |
| 5  10 | Pijće, jěsće, serbscy hosćo moji!«  rěči Gero lesnje, zełhanje. –  »Swěrje sława!« Znowa postanje:  »Nihdy Němc so z Serbom njerozdwoji!«  Spěšnje Serb za słódnym winom łóji;  Gero naliwa, a připija,  hač so mysle mutne zawija. –  Hoj! Tu helski směch jom w woku stoji.  »Hola! Nutř, nutř!« šćěrjo Gero woła.  »Žanom stanyć njedajće ze stoła  žiwemu!« Mječ zradny w kreji kupa.  Gero sam, hač do kulkow w njej stupa. –  Pomnik wěčnej hańby tebi, Gero,  stajić wabješe tež moje pjero.  Z: Jakub Bart-Ćišinski: Zhromadźene spisy. Zwjazk II. Lyrika. Budyšin 1969, str. 20. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Jan Skala: Našim njepřećelam (1920)** |
| 5  10 | So z móšnju do nas měrja womazanej.  A druzy zaso z kopołom a pjerom  tam stonaja zlě z »jejderkom a jerom«,  a nihdźe njejsu sebi k radźe kmanej!  A w hroznej harje z tlamu zatamanej  sej mysla Serbow dobyć a zabić  a z pjenjezami Judaša sej wabić,  zo bórze njeb’dźe serbskej duše žanej!  Čert do was, čorni japoštoljo hele!  Nas mazany waš pjenjez njepokupi!  My wostanjemy wšitcy w serbskim dźěle!  My budźemy so wobarać a młóćić  was na waš nop a wot nas preč was tłóčić.  My Serbja njejsmy wjace »Serbja hłupi«!  Z: Jan Skala: Serbska poezija 19. Budyšin 1985, str. 14 sl. |
|  | **Jan Skala: Přećiwo Wšoněmcam (1920)** |
| 5  10 | Smy njewólnicy byli, bići, khudźi.  Přez tysac lět, a ze wšěch stron sće drěli  nam krew´ a kraj, kiž w pazorach sće měli  nas, zacpětych a sćeŕpnych serbskich ludźi!  Nětk, hdyž waš hrěch was ze wšěch stronow smudźi,  nas wot was narodny duch razny dźěli.  Nam swěri k serbskosći so w duši želi  a mozhach, a nas z mortwych staću błudźi!  Pod korhow, bratra, módru, čeŕwjenu a běłu  so stupmy! Njedajmy so zastrašić, so zabić  a ze wšoněmskosću pohłušić a słabić!  My móc smy, z kruteju hdyž wolu  sej wobaramy serbski dom a rolu  a ruce wšě sej zawdawamy k dźěłu!  [http://www.luzice2.euweb.cz/index\_soubory/serbskacitanka.html#sc1-210](http://www.luzice2.euweb.cz/index_soubory/serbskacitanka.html" \l "sc1-210)  (přistup: 18.01.2021) |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Jurij Brězan: Woheń z wutrobow! (1945)** |
| 5  10 | Hdyž pod Lubinom bitwu poslednju  Serbjo běchu bili, hasny płomjo,  kiž pře stotki bě hrěło Łužicu.  A z bitwy do wšěch domow zlěze chromjo  bjeznadźija zbitych. Rozlehny so ćmowa  a hrózbna nóc. W zdrětych dłónjach schowa  pak serbsku škričku lud, a ćmowa nóc  přez škričku drobnu zhubi smjertnu móc.  Po stotkach ze škrički bu smólnica –  bu smólnica, hdyž swěrne mozy młode  so ruki mozlojteje přimnychu.  Što dźensa chcemy pak ze smólnicu?  Hdźež mozy z ruku twarja ludej hrody,  tam trjeba mócneho je płomjenja.  Z: Jurij Brězan: Serbska poezija 20. Budyšin 1986, str. 35. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Jurij Brězan: Wulki Pan (1946)** |
| 5  10 | Mile pada wječor z njebjes dele:  so přemódruje słónčna jasnosć dnja,  a Wulki Pan wšo hłósne domoj sćele,  hdyž z lěsow rosće ćěmna ćišina.  Pod lěsom hórki wšeho wšědnoh sedźu.  Mi na pjenk přisyda so Nocy Knjez  a strowi: »Tebi měr!« – »Ty wěš, zo bjez  měra sym, zo je wšitko, za čimž žedźu:  so chować do twojeho měra, być,  ow Wulki Panje, słužownik jen tebi,  hromadźić swěrnje twojoh wohnja škrě,  zo z nich bych napletł wěnc, kiž staju sebi,  hdyž z tobu, Panje, žnjeju zrałe žně!«  Wotmołwi Wulki Pan: »... a štó ma syć?«  Z: Jurij Brězan: Serbska poezija 20. Budyšin 1986, str. 8. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Mina Witkojc: Guseńca a škrobronk (1935)** |
| 5  10 | Na kale wisy guseńcka a žnějo ...  Jej ceły swět wšak njejźo dalej kała!  A njenasytnje gryžo jan a mlějo;  rěp łopjena jo južo wobežrała.  Słyš, zwusoka spěw škobronaška znějo!  Spod samym njebjom stworbicka ta mała!  Co taku słódkosć jej do štučkow lějo,  a kaka gluka jo tu moc jim dała?  Gaž niskosć k sebje śěgnuś nas se zwěri  a šydnosć staja woli polěcanje,  se wugni! Daś, chtož co, se rozšepjeri!  Daś naša mysl, našo požedanje  ak škobronk k wušynje śim wěc se měri,  źóž lichotne jo kužde poglědanje!  Z: Mina Witkojc: Serbska poezija I . Budyšin 2000, str. 47. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Mina Witkojc: Mjatel (1946)** |
| 5  10 | Do śamnego rožka kradu zalězona,  źož lědy pšuga swětła padnjo na nju,  tam – šěra, pšosta wisy w zymskem spanju,  glej, gusenica twardo zapśěźona.  Co wě wo sebje w takem zadrěmanju?  Toś – nalěto – ze spanja wocuśona  – jo pyšny mjatel – znowa naroźona!  nět nowy swět se zachopina za nju.  Ak w smjertnicy, tak w drěmośe a błudu  sy wuspinana, duša mojog ludu,  a njewěš, co jo zymje, co jo lěśe ...  Jo nalěto! Ga zbuź tek ty se znowa!  Kaž mjatel k słyńcu leś ze śamneg schowa,  až we wšych barwach seśi kśidła swěśe!  Z: Mina Witkojc: Serbska poezija I . Budyšin 2000, str. 51. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Mina Witkojc: Zaklěśe (1947)** |
| 5  10 | Stalěta nastanu a zas se minu,  a rěka žywjenja se jašći w běgu.  Bźez rozkwiśenja, w jadnak šerem śěgu  źo rod za rodom zas do zemje klinu.  Do derna zateptana – njezaginu,  daś cłonki pšostnu ako kwěty w sněgu.  Sla cogo wichory, gaž wše su w zběgu,  mě gorjej njestergnu? Zac njasu winu?  Raz cujach, nalětnik mě głaźi čoło!  Toś, pšec juž dunu, k stronam nawokoło ...  Se pozwigowach, do sni padach znowa ...  Na swojich polach bratśi mimoducy  nět wiźim, wołam, wustrěwam k nim ruce:  »Ga poglědajśo! Walśo kamjeń z rowa!«  Z: Mina Witkojc: Serbska poezija I . Budyšin 2000, str. 50. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Mina Witkojc: Źeń w pytach spi ... (1925/1947)** |
| 5  10 | Źeń w pytach spi. Noc dycha potajmna.  Śiš swoju pěseń somośanu spěwa.  Mgła rozstupujo, druga domownja  z dalinow njedostupnych k sebje kiwa.  Jo duša wokognuśe wotśěsła  se śěže zemskeje a požedniwa  jan pšugnu tamneg swětła wiźeła,  jej cuza zda se zemje rodna niwa.  Stup z puśa, swět, gaž duša cłowjecna  kaž mucha w twojich šerych splětwach mrějo,  kenž gwězdy nam a słyńco zakšywa!  Za pusćinu, pśez kot’ruž stopy njejo,  w srjeź samoty, tam kulka wognjeca  se rozpyrja a z tysac škrjami grějo ...  Z: Mina Witkojc: Serbska poezija I . Budyšin 2000, str. 51/52. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Jurij Młynk: Sinfonija Sprjewje (1946)** |
| 5  10 | We słóncu slěbornjo so Sprjewja wěki šumi,  pod Budyšinom šěre kamjeniska myje,  juž z časow Miliducha Serbow hród so kryje  tam hordźe nad žołmami. – Štó jim njerozumi,  kak wyskajo so wjerća, pěseń dobyćersku  sej zanošuja z wulkich časow mojoh rodu,  hdyž wudoby sej kraj a žiwjenje a pódu?  Što nadobo pak zrudnje zapłaknu kaž w zmjerzku?  Žel! Płuwaja přez wěki njesprawne a krawne,  kiž Ptačnik zahaji a Gero, nječłowjekaj.  W płaču tragiske so Serbow stony jewja.  Ze žiwjenjom pak pjelni sprawny wěk, štož sprawne,  juž žołmička so w sylzach njerozpłakaj:  Do młodych, rjeńšich časow płuwa maćer Sprjewja!  Z: Młynk, Jurij: Štož lubuju. Basnje jednoho lětdźesatka. Budyšin 1959, str. 23. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Jurij Młynk: Nazymska nóc (1948)** |
| 5  10 | Šěra wróna zabłudźena přez haj honi,  kaž pytała by za zhubjenym časom, běha:  strach, bědne čuće zymnje do mysli so lěha,  a wětr jěry słowa płowym honam roni.  „Je kónc? Juž hinje žiwjenje? Hdźe je wša płódnosć?  Je z ćmowym wječorom dóńt wurubił wšo byće?”  „Ně, wróna, na tym njeje! Wupruwował by će  nětk kruty čas, hač sylnosć žiwjensku maš, kmanosć?”  Płašć ćěmny wječora sej mjez tym połnóc zběhnje  a frinkolojty šlewjer hwěžkow rozćehnje.  Z tym zmjerzk so prěni dohoni ke chłódnej zemi.  We lochkim skoku šuska přez pola a haje:  Smjerć ze wšěm słabym žiwjenjom sej šćěrjo hraje  a poslednju we holi kwětku k pěskej zlemi.  Z: Pod słóncom swobody. Antologija serbskeje powójnskeje literatury, Berlin 1955, str. 238. |
|  | **Jurij Brězan: Prolog k zběrce basni »Do noweho časa« (1949)** |
| 5  10 | Nic, zo bych spěwał hłósny chwalospěw  a dźakne frazy sebi z mozow drěł –  metrisce bjezporočnje klinkotace  rytmy a na jazyku rozběžace,  hładce kaž wolij, rymy wumyslił –  ja přiwuknył šće njejsym k tomu  a njepodam so, młóćić prózdnu słomu,  zo z njeje slepjakam bych ławrjenc wił.  Tež wěm – sym tebje derje dopóznał –,  zo twoja waha waži jenož skutki  a słowa z ludom maš za hołe putki. –  A tola: swój dźak jenož ze słowami  wuprajam, a to z tymi tysacami,  kiž čitaš tu. – Njech to by za dźak wzał!  Z: Jurij Brězan: Serbska poezija 20. Budyšin 1986, str. 11 sl. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Róža Domašcyna: Błótowski raj (1990)**  *za Pětra Rochu* |  | **Jakub Bart-Ćišinski: Sprjewja w Błótach (1883)** |
| 5  10 | a štapa čołmar štapa wodu dźěli  je rěka mutna kužoł mutny njeje  tež hdyž přez mortwe wjerški wětřik wěje  sej wowka jabłuko šće běłke běli  a dźěći něme swědki cuze chodźa  ze žabu w šiji – do rěki ju noša  hdźež čołmarjo wo dobru lawnu proša  tam pěsnjow přeněmki so wowce rodźa  za rowjenkow so tučna pojědź pari  wo traću tuder žona mužej swari  hdyž z wuhenjow so wodźik syrik wari  sej sprócnje za turistow lapu staja  hdyž čołmar ćěka do dźěła do raja  a něhdźe nošerjo kašć zahrjebaja  Z: Róža Domašcyna: Serbska poezija 46. Budyšin 2001, str. 10. | 5  10 | Žołmy přez nižiny złaha nosy  Sprjewja, koši róže při brjoze,  majka łopjenate hałozy.  Ach, bych wostać móhła, želnje prosy.  Słyši spěwow njebjomiłe hłosy,  kiž sej čołmar zynči młodostny,  słyši, kak spěw klinči radostny  kołowokoło do serpa, do kosy.  Wottorhnyć so njezamóže;  zmohi do sta małych rěkow rozlinje.  »Ach, bych wostać móhła, serbske brjohi!  Ach, bych wěčnje nosyć serbske čołmy  móhła k cyrkwi, k dźěłu, k hosćinje!« –  A preč płačo njese swoje žołmy.  Z: Jakub Bart-Ćišinski: Zhromadźene spisy. Zwjazk II. Lyrika. Budyšin 1969, str. 24. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Gerhard Rühm: sonett *(1970)*** | |  | **Ernst Jandl: sonett 1** ***(1974)*** | |  | | **sonet 1** *(přełožk TW)* |
| 5  10 | erste Strophe erste Zeile  erste Strophe zweite Zeile  erste Strophe dritte Zeile  erste Strophe vierte Zeile  zweite Strophe erste Zeile  zweite Strophe zweite Zeile  zweite Strophe dritte Zeile  zweite Strophe vierte Zeile  dritte Strophe erste Zeile  dritte Strophe zweite Zeile  dritte Strophe dritte Zeile  vierte Strophe erste Zeile  vierte Strophe zweite Zeile  vierte Strophe dritte Zeile  Z: https://unterrichten.zum.de/wiki/Sonett (přistup: 03.08.2021) | 5  10 | abnett  benett  ernett  annett  danett  esnett  genett  janett  imnett  obnett  dunett  innett  wonett  zunett | | 5  10 | | prěnja štučka prěnja linka  prěnja štučka druha linka  prěnja štučka třeća linka  prěnja štučka štwórta linka  druha štučka prěnja linka  druha štučka druha linka  druha štučka třeća linka  druha štučka štwórta linka  třeća štučka prěnja linka  třeća štučka druha linka  třeća štučka třeća linka  štwórta štučka štwórta linka  štwórta štučka prěnja linka  štwórta štučka druha linka | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M1 Gerald Stone: Shakespeare – sonet** |
| 5  10  15  20  25  30  35  40 | Tragedije, historiske činohry a komedije Williama Shakespearea su w cyłym swěće znate, ale wo jeho wosobinskim žiwjenju wěmy jara mało. Jenož jeho sonety, kiž maja hinaši charakter hač jeho dramatiske twórby, su snadź swědčenja jeho wosobinskich začućow. Ale hač su wone woprawdźe »kluč, z kotrymž Shakespeare swoju wutrobu wotamkny« (kaž měnješe William Wordsworth), abo hač su to pyšne wupłody basniskeje fantazije, kiž žadyn poměr k žiwjenju basnika nimaja? Hódančko motiwacije tutych sonetow jenož pohłubša potajnstwo Shakespearea jako čłowjeka.  Wuměłstwo basnika w tych sonetach je tež potajnosćiwe, wosebje pak wurjadna kompaktnosć jich dikcije. Ćežko je sej wujasnić, kak móža sonety nas putać z mocu swojich hłubokich mysli a runočasnje z dokonjanosću swojeje formy. Tematika njeje lochka. W jeje srjedźišću steja wěčne prašenja čłowječeho stawa. Mysle basnika su husto komplikowane, ale – wobmjezowany přez formu soneta – dyrbi wón je lakonisce zwuraznić. Z toho nastawa nimoměrna napjatosć a koncentracija mysli. Tež jendźelski čitar Shakespearowych sonetow ma so napinać. Nic kóžda mysl da so při prěnim čitanju zrozumić. Nic kóžda ideja je hnydom jasna.  W tutych wobstejnosćach njeje dźiw, zo přełoženje Shakespearowych sonetow z jendźelšćiny do kóždeježkuli druheje rěče zda so nimale bjezwuhladne předewzaće. Kak by móžno było, wšo to zwuraznić, štož original wobsahuje, a runočasnje duch originala a formu soneta wobchować? Tajki nadawk je najwjetše pruwowanje přełožerskeho wuměłstwa. A tola je so Albert Wawrik zmužił, Shakespeara do serbšćiny přełožić. Po mnohich lětach prócniweho dźěła je so jemu wuběrnje poradźiło, bohatstwo wobsaha 77 Shakespearowych sonetow serbskim čitarjam spřistupnić. Jeho přełožki su swěrne a zachowuja zmysł jendźelskeho originala. Zdobom wone dopokazuja, kak poetisce hodźa so wyšiny swětoweje literatury tež ze serbskimi słowami předstajić.  Čitajo zeserbšćeneho Shakespeara, spóznach hnydom jendźelskeho Shakespearea.  Oxford, september 1986 Gerald Stone  *The poet’s eye, in a fine frenzy rolling,*  *doth glance from heaven to earth,*  *from earth to heaven;*  *and, a*  *s imagination bodies forth*  *the forms of things unknown, the poet’s pen*  *turns them to shapes, and gives to airy nothing*  *a local habitation and a name.*  *Shakespeare: A Midsummer Night’s Dream*  Basniske wóčko, w rjanym błudźe hrajo,  zabłysknje z njebja k zemi, ze zemje k njebju;  a wumyslenki zrodźa ćělesa  njeznatych formow, pjero basnika  je wutwori, tom lochkom ničemu  pozemske bydło a tež mjeno da.  Shakespeare: Són w nocy swjatojanskej  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow. Budyšin 1989, str. 5 sl. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **M2 *Albert Wawrik: William Shakespeare – sonet*** |
| 5  10  15  20  25  30  35  40  45  50  55  60  65  70 | Basniska forma soneta bu w 13. lětstotku w Italskej zrodźena a tam wot renesansneho basnika Francesco Petrarca (1304-1374) na wysoki stopjeń zběhnjena. W 16. lětstotku so wona potom šěrješe po Italskej, Francoskej, Španiskej a Portugalskej. Tež w Jendźelskej rozžołmi so woprawdźity popław sonetow, kiž wjercholeše w poslednim lětdźesatku tohole stolěća, a w nim nastachu we hłownym tež Shakespearowe sonety. Wot kruteje petrarcaskeje formy, kotrejež so tež naš serbski basnik Ćišinski zaměrnje dźerži, so Shakespeareowa forma tróšku wotchila. Ale tež wona ma w cyłku 14 rynčkow, z kotrychž poslednjej dwaj – »couplet« jimaj w Jendźelskej rěkaja – zjimatej jadro abo podawatej wusud wo předchadźacym. Wšo so potajkim měri na jasny, pointowany kónc. [...]  Što je Shakespeara pohnuwało, tute sonety zbasnić? Wo tym je so njeskónčnje diskutowało; ći jednu mějachu te sonety mjenje bóle za awtobiografije po woprawdźitych dožiwjenjach, druzy za lóšu, móhłrjec wočerstwjacu zaběru basnika wosrjedź hłubokosahaceje problematiki dramatiskich twórbow, zaso druzy za swobodne lyriske basnje, wotwisne wot časa a rozpołoženja basnika – a tak dale. Najebać wšu diskusiju a wšu prócu njeje so prašenje wujasnić hodźało a so po wšěm zdaću tohorunja scyła njebudźe wujasnić móc. Za tym njetrjebamy žarować, a njetrjeba nas jara zajimować, hač su w sonetach předstajene podawki a wosoby w realnym swěće docyła eksistowali abo hač su »jenož« wupłody basniskeje genialneje fantazije. Najbóle prawdźepodobne so zda, zo su připadne zaćišće a podawki wšědneho dnja byli z nastorkom za te sonety, zo pak su tute potom druhdy basnikej słužili jako skicy abo zarodki za wulke dramatiske twórby.  Shakespearowe sonety su tak natwarjene, zo w nich přeco jedyn čłowjek rěči k druhemu. Tón rěčacy čłowjek je wobdarjeny z jara cunjej, čućiwej wutrobu, zdobom pak z jasnym rozumom, kotryž rady wužiwa wobrazy z prawnistwa, ekonomije, mediciny a pod. Druha wosoba, potajkim adresat za słowa prěnjeje, njeje wšudźe ta sama: w prěnich 126 sonetach je to rjany, młody, bohaty zemjanski přećel basnika, w dalšich sonetach (127-152) pak »čorna dama«, kotraž njeje hižo młoda ani rjana a tola mužej strašna přez swoje zawjedne a rafinowane činki. Tuto rozrjadowanje Shakespearowych sonetow so powšitkownje za prawje bjerje, hačkuli ani wono tak wěste njeje a hačkuli móže so tež w prěnim dźělu hustodosć žónska jako adresat wobhladować. Wědomosć je so bjezporočnje napinała, tutoho młodeho přećela a tutu čornu damu zidentifikować, potajkim zwěsćić, hač so za nimaj historiska wosoba chowa a kotra – hač do dźensnišeho bjez wuspěcha.  Poćahi mjez rěčacym a adresatom su we hłownym mysloweho razu, myslowa argumentacija twori nošacu podstawu. Při tym knježi antitetiski princip, zdźěla na najwušim městnje. Spěšnje so tež wotměnjeja njejenake abo napřećiwne wobrazowe pola.  W srjedźišću tematiki stejitej přećelstwo a lubosć, duchowna a zmysłowa lubosć, rozpalite přećelstwo k młodemu mužej (kotrež Stefan George mjenuje »swět tworjacu móc nadsplažneje lubosće«), dale nakromne zjawy kaž hermafroditnosć a masochizm, móc basnistwa, moraliske problemy, česć, wěrnosć, rjanosć přirody, móc časa a smjerće, předewšěm hinitosć rjanosće a scyła zachodnosć wšeho zemskeho a mysle, kak so jej napřećo stupić. [...]  Tym z našich čitarjow, kotřiž trochu jendźelšćinu znaja, chcemy při tutej składnosći móžnosć dać, nimo přełožka tež raz do originala pokuknyć. Tohodla smy hnydom nawodne hrónčko a prěnjej sonetaj, I a II, dwurěčnje wotćišćeli, jendźelsce a serbsce.  Samsna myslička so w Shakespeareowych sonetach často wariěruje; w spochi nowym zadrasćenju jewitej so dwě stronje abo zhladowani, rozpołoženi abo předstawje rěčaceje wosoby abo adresata; wonej přećiwo sebi wojujetej, na přikład lubosć a hida abo wutroba a wóčko abo wobstajnosć a hinitosć.  Čitar pak móže tež sonety nadeńć, kotrež so po zdaću jedyn druhemu přećiwja. To so wujasnja tak, zo wone njezwisuja w žanym logiskim slědźe a njejsu po wobsahowych momentach rjadowane, ale su měšeńca z chutnych a wjesołych situacijow, su z ćežkim wjezwom abo z lóšim zornom nakładźene, druhdy samo ze słownymi hrajkami. Tak móže so Shakespeare w jednym soneće pokazać jako skromny basnik, kiž mało do so dźerži, w druhim pak jako sebjewědomy, kiž swojemu basnistwu wulku móc přicpěwa; w jednym jako pócćiwy lubowar, w druhim pak jako zabłudźeny, rozwólny muž abo tež jako pokorny njewólnik. Tež to za to rěči, zo su basnikej připadne dožiwjenja byli z nastorkom, je do soneta zdrasćić a tak k sebi zdźeržeć. Sonet ze swojej strukturu a ze swojej poměrnej krótkosću tomu zawěsće howi a dowola, samsneje wěcy so raz pod tym a raz pod wonym aspektom přimać.  Z tym ma so čitar wotnamakać, byrnjež jemu to zrozumjenje runjewon njewolóžiło. Ale ze zrozumjenjom je to tajka wonajka wěc. My dźensa wot moderneho basnistwa a wuměłstwa tež njewočakujemy, zo jo kóždy recipient nablaku zrozumi, ale smy měnjenja, zo ma so wón wo zrozumjenje napinać. Ći pak, kiž w tychle sonetach to abo tamne njerozumja abo wo tón abo tamny kamjeń zawadźa, njech su wopokojeni: Tež wysoko skubłani ludźo – samo anglisća! – njezrozumja kóždźički sonet hač do poslednjeho. A ćěmne městna abo njejasne wobroty so w tych sonetach wšelako namakaja.  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow, Budyšin 1989, str. 93 sl. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **William Shakespeare: Sonet XX (1609)** |
| 5  10 | Natura sama wobličo je dała  ći žónske, knježe-knjeni mojej swěry;  maš pěknu žónsku wutrobu, kiž znała  njej’ falšnych žonow lesć a wotpad jěry;  maš wóčko jasniše – a žmrikaš mjenje  hač tamni, pozłoćiš, štož wobhladuješ;  po sćinje muž, a wotsćinješ tak rjenje,  zo mužow, žony wulce překwapjuješ.  Za žónsku stworjeny bu ty najprjedy –  hač so Natura sama zalubowa  a doda ći, štož zebra će mi tehdy;  wěc, njewušna mi, při tebi so chowa.  Je k žonow radosći će wudebiła –  mi lubosć daj, z njej’ pokład jim njech kiwa.  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow. Budyšin 1989, str. 21. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ***William Shakespeare: Sonnet I (1609)*** |  | **Albert Wawrik: Sonet I (1609) – přełožk (1989)** |
| 5  10 | *From fairest creatures we desire increase,*  *that thereby beauty’s rose might never die,*  *but as the riper should by time decease,*  *his tender heir might bear his memory:*  *But thou, contracted to thine own bright eyes,*  *feed’st thy light’s flame with self-substantial fuel,*  *making a famine where abundance lies,*  *thyself thy foe, to thy sweet self teo cruel.*  *Thou that art now the world’s fresh ornament*  *and only herald to the gaudy spring,*  *within thine own bud buriest thy content*  *and, tender churi, mak’st waste in niggarding.*  *Pity the world, or else this glutton be,*  *to eat the world’s due, by the grave ant thee.*  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow. Budyšin 1989, str. 8. | 5  10 | Wšo pěkne na zemi ma dorost płodźić,  tuž wonjeja nam róže mnohoh raza;  puć k rowej ma wšo dozrawjene chodźić –  přez namrěwca pak slěd so njewumaza.  A ty? Wěš jeno, što ći woči praja,  ze swojim žiwjołom sej płomjo žiwiš  a tradu njeseš tym, kiž nadbytk maja;  sam sy sej njepřećel, a prawo křiwiš.  Ty, ženitny, dźensa zemje čerstwa pycha  a samy herold nalětnjeje zdoby,  ty w pupku pohrjebaš, štož z tebje dycha,  a, skupco – wupusćił sy, hdyž tu poby.  Smil nad swětom so, njebudź lěni brojak,  słuž traću swěta zmužiće kaž wojak.  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow. Budyšin 1989, str. 9. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ***William Shakespeare: Sonnet II (1609)*** |  | **Albert Wawrik: Sonet II (1609) – přełožk (1989)** |
| 5  10 | *When forty winters shall besieget thy brow*  *and dig deep trenches in thy beauty’s field,*  *thy youth’s proud livery, so gaz’d on now,*  *will be a tatter’d weed, of small worth held:*  *Then being ask’d where all thy beauty lies,*  *where all the treasure of thy lusty days,*  *to say, within thine own doep-sunken eyes,*  *were an all-eating shame and thriftless praise.*  *How much more praise deserv’d thy beauty’s use,*  *if thou couldst anewer »This fair child of mine*  *shall sum my count and make my old excuse;«*  *proving his beauty by succession thine!*  *This were to be new made when thou art old,*  *and see thy blood warm when thou feel’st it cold.*  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow. Budyšin 1989, str. 10. | 5  10 | Hdyž štyrc’ći zymow ćěsni twoje čoło,  do pola rjanosće ći borka jamy,  hdyž młody kabat wotkładł sy žno dołho  kaž trundl njehódny, kaž wumjet samy:  Što chceš nětk rjec, hdźe swoju rjanosć maš,  hdźe pokłady su horde z młodych lět?  Zo w wočach hłubšich, zapadnjenych traš?  To było njewušne, by smjał so swět.  kak wjele wjac by rjanosć sławić była,  by-li móhł rjec: »Tu, pěkne dźěćo moje  wuwaži wěc, njech staroba mi zywa.«  Naslědnik wobkruća přez byće swoje.  To womłodźiło by ći starobu  a krej ći zhrěło, njech tež chłódša bu.  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow. Budyšin 1989, str. 11. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Jakub Bart-Ćišinski: Hrabi Southamptonej (1875)*** |  | ***William Shakespeare: Sonnet LV (1609)*** |  | **Albert Wawrik: Sonet LV (1609) – přełožk (1989)** |
| 5  10 | Nic marmor ani pomnik kruty, hordy  tón spěw mój njesmě přetrać mócniwy,  a bóle jeho chwala će akordy  hač kamjeń, kotryž zamjelknje plěsniwy.  Hdyž wójnske płomjo twjerde hrody spali,  zběžk krutych městow murje rozwali,  tón spěw mój njezniči, kiž tebje chwali,  nic Marsa mječ, nic woheń njespali.  Tež zawisće, tež smjerće dla ty žiwy  we čłójstwu budźeš, znaty w pomnjenju  tež hišće tym, na kotrychž hrózbne dźiwy  dnja sudnoh dopjelnja so w stysknjenju.  Hač hłós pozawny tebje zbudźi z rowa,  će žiwoh pěseń zdźerži přećelowa.  Z: Jakub Bart-Ćišinski: Zhromadźene spisy. Zwjazk II. Lyrika. Budyšin 1969, str. 56. | 5  10 | *Not marble, nor the gilded monuments* *Of princes, shall outlive this powerful rhyme;* *But you shall shine more bright in these contents* *Than unswept stone, besmear'd with sluttish time.* *When wasteful war shall statues overturn,* *And broils root out the work of masonry,* *Nor Mars his sword, nor war's quick fire shall burn* *The living record of your memory.* *'Gainst death, and all oblivious enmity* *Shall you pace forth; your praise shall still find room* *Even in the eyes of all posterity* *That wear this world out to the ending doom.*    *So, till the judgment that yourself arise,*    *You live in this, and dwell in lovers' eyes.*  http://www.shakespeares-sonnets.com/sonnet/55. (přistup: 18.05.2021) | 5  10 | Kak móhli marmor, wjerchow pomniki  hdy přetrać mojich pěsnjow mócny prud?  W nich ty so błyšćiš wjele swětliši  hač kamjeń, zamazany přez časow brud.  Njech wójna statuy wšě powali,  rozkory zniča dźěło mulerjow:  Mječ Marsa abo woheń njespali  pomnjeće swětłe twojich zemskich dnjow.  Nic njepřećelske zabyće, nic smjerć  će njezajmje, a sława twoja, česć  tež w potomnosći budźe stać kaž twjerdź,  hač do kónca wšěch časow ma so njesć.  Hač k twojom stawanju na sudnym dnju  tak budź, maš w wočach lubych dom a stwu.  Z: Wawrik, Albert: William Shakespeare. Dwě lubosći ja mam. 77 sonetow, Budyšin 1989, str. 36. |

1. Nadrobnje k Hórnikowemu žiwjenju a tworjenju přir. Petr (1974). [↑](#footnote-ref-1)
2. přir. teksty „Serbskim hospodarjam!”, ĆZS III: 54-55) abo „Wuchowajće zemju serbsku!” ĆZS IV: 313). [↑](#footnote-ref-2)
3. přir. paralelizm w prěnim kwarteće „maćer” a „polo” kaž tež opozicija w prěnim terceće „čertow črjóda” – „bože žně” [↑](#footnote-ref-3)
4. renegat = něchtó, kotryž swoje prěnjotne politiske abo nabožinske přeswědčenje změni, kotryž wot postajenych směrnicow wotchila – a na tamny bok změni; njeswěrny swojemu slubej [↑](#footnote-ref-4)
5. topos = kruta šema, kruta formula, předpis [↑](#footnote-ref-5)
6. (Skala 1985: 14) Skalowy sonet, kotryž sćěhuje njewšědnej rymowej šemje aaaa/aaa’a/bcb’/caa, njepokaza jenož na nječiste („jěcha” – dycha”) a identiske („jěcha”, „hrěcha”) rymy, ale skutkuje na zakładźe trochejskeje wjeršowej stopy při rozdźělnej ličbje złóžkow njelepe a zadźernjene. (Tomu napřećo pokazuje Ćišinskeho sonet „Serbam” krutu formu abba abba ccc ddd) Skalej njeńdźe wočiwidnje wo dodźerženje sonetowych prawidłow, ale wo po móžnosći přeswědčiwu prezentaciju ideologiskeje powěsće na publikum, kiž njeje na formalnych detailow zajimowany. [↑](#footnote-ref-6)
7. afirmatiwnje = přihłosować, wopodstatnić [↑](#footnote-ref-7)
8. *Srjódki* wobsahuje štyrnaće sonetow. Po 1920 njepisa Skala wjac žane sonety. [↑](#footnote-ref-8)
9. Ćišinskeho pjaty zwjazk, *Ze žiwjenja* (1899), w kotrymž „[...] chcu so z njej Serbam a Słowjanam předstajić jako *čłowjek, filozof a wuměłc*. [...] Prěni princip w njej běše: Hłubokosć myslow, nowosć nahladow, krasnosć wobrazow a předewšěm wucizelěrowanosć rěče a formy, materij adekwatne.” List na Muku wot 27.11.1897: ĆZS XI:19). [↑](#footnote-ref-9)
10. podaće stronow poćahuje so na zběrku »Srjódki«; Jan Skala: Srjódki. Zběrka basni w narodnej drasće. Budyšin 1920 [↑](#footnote-ref-10)
11. »Mjatel« (1946), »Głos podwjacorny« (1946), »Zaklěśe« (1947), [...], »Źeń w pytach spi« (1925/1947) [...] »Žwały a cowanja du...« [...] – wšě basnje w: M. Witkojc, K swětłu a słyńcu. – Berlin 1955 [...]. [↑](#footnote-ref-11)
12. Cituje so po originalnych wudaćach [↑](#footnote-ref-12)
13. parnasistiske, wot parnas = parnas = hórski přesmyk w Grjekskej; rozhlad na oliwowcy; w grjekskej mytologiji je hora na Apollon swjećena a je domizna Muzow, bohowkow wuměłstwa – tohodla wužiwa so Parnas w přenjesenym zmysle jako metafra za lyriku resp. wuměłstwo [↑](#footnote-ref-13)